ДЕКАНУ И ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 3822/1 од 22. 11. 2021. године, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србије, чланом 8 Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду и чланом 117 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрана је Комисија за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор доцента за ужу научну област Романистика, предмет Француски језик, објављен у листу Националне службе за запошљавање, „Послови“, бр. 963, од 8. децембра 2021. године. У Комисију су именовани др Јелена Брајовић, доцент (председник комисије), др Веран Станојевић, редовни професор и др Снежана Гудурић, редовни професор на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду. Комисија подноси Изборном већу Филолошког факултета у Београду следећи

И З В Е Ш Т А Ј

На конкурс се пријавио један кандидат, **др Бранко Ракић**, досадашњи доцент на предмету за који се расписује конкурс на Катедри за романистику Филолошког факултета у Београду.

Биографски подаци др Бранка Ракића

Др Бранко Ракић рођен је 17. октобра 1976. године у Лозници. Дипломирао је 2000. године у Новом Саду, на одсеку Француски језик и књижевност Филозофског факултета. Средња оцена у току студија, као и на дипломском испиту, била му је 9,00. Универзитетске 2000/2001. године, уписао је последипломске студије на истом факултету, где је 29. јуна 2007. одбранио магистарски рад *Елементи интоносинтаксе, контрастивна студија на примерима изјавних реченица у француском и српском језику*. На Филолошком факултету Универзитета у Београду, 22. октобра 2014. године, одбранио је докторску дисертацију под насловом *Ритам и интонација у француском језику. Предлог модела за кориговање грешака на пољу прозодије француског језика код србофоних студената*.

Од 2003. године запослен је на Катедри за романистику Филолошког факултета Универзитета у Београду, прво као асистент, затим као виши лектор на предметима Морфосинтакса и фонетика француског језика и Француски језик као изборни. 2017. године изабран је за доцента.

У периоду 2005–2007. године, радио је као професор књижевног превођења на Специјалистичким студијама превођења, Алтернативна академска образовна мрежа, Београд, у сарадњи са високом преводилачком школом са Универзитета Париз 3, *L'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs*.

Од 1997. године, др Бранко Ракић је као стипендиста боравио више пута у Француској, где се бавио научноистраживачким радом на Универзитету Париз 3 и где се стручно усавршавао и као преводилац (тромесечне стипендије француског Министарства културе, 2003. и 2010. године) и као професор превођења (шестонедељни стаж 2005. године на високој школи за преводиоце *L'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs* de l' Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris III). Од 11. до 15. септембра 2017. године,

учествовао је у семинару за професоре усменог превођења *Formation de formateurs*, одржаном у Бриселу у организацији Управе за усмено превођење Европске комисије.

Др Бранко Ракић се бави научноистраживачким радом из домена експерименталне фонетике, а нарочито прозодије француског језика, као и из домена дидактике, тачније фонодидактике и интонодидактике, затим традуктологије и дидактике усменог и писаног превођења. Поред тога, бави се и преводилачким радом – до сада је превео двадесет наслова из области лингвистике, теорије књижевости, дидактике страних језика, социологије, филозофије и историје.

НАСТАВНИ РАД ДР БРАНКА РАКИЋА

На Филолошком факултету Универзитета у Београду доцент Бранко Ракић предаје на основним и мастер студијама. Од избора у звање доцента, на основним академским студијама држао је часове из предмета Морфосинтакса и фонетика француског језика 1 и 2 и Савремени француски језик Г7 и Г8. Ангажован је и на мастер студијама из конференцијског превођења у организацији Филолошког факултета у Београду и Управе за усмено превођење Европске комисије из Брисела. Просечна оцена коју је др Бранко Ракић добио после избора у звање доцента (17. 6. 2017) у процесу студентског вредовања његовог педагошког рада током летњег семестра 2018/2019, зимског и летњег семестра 2019/2020. и зимског и летњег семестра 2020/2021. године је 4,90.

Као председник комисије, др Бранко Ракић је учествовао у избору наставника за ужу научну област Француски језик на Војној академији Војске Србије, именован одлуком ННВ Војне академије број 25/124 од 30. септембра 2021. (акт Војне академије 43-396 од 4. октобра 2021. године).

Доцент Бранко Ракић учествовао је у одбрани три мастер рада.

МЕНТОРСТВО У КОМИСИЈАМА ЗА ОДБРАНУ МАСТЕР РАДА

1. Митровић Ђорђе, *Фонетска корекција француских назалних вокала у раду са србофоним ученицима* (2021)

УЧЕШЋЕ У КОМИСИЈАМА ЗА ОДБРАНУ МАСТЕР РАДА

1. Антонијевић Милица, *Учинци школског пројекта DELF на наставу и учење француског језика - виђење наставника ужичких школа* (2018)
2. Стаменковић Маја, *Перфективни и имперфективни аспект у француском и у српском језику* (2018)

НАУЧНОИСТРАЖИВАЧКИ И СТРУЧНИ РАД ДР БРАНКА РАКИЋА

УЧЕШЋЕ НА МЕЂУНАРОДНИМ НАУЧНИМ СКУПОВИМА

Пре избора у звање доцента

1. „Enseigner la prosodie française aux étudiants serbophones„, *Les Études françaises aujourd'hui – Tradition et modernité*, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, 13. и 14. новембра 2015.

После избора у звање доцента, 17. 6. 2017. године

1. „De l'importance de la phase préparatoire dans l'enseignement de l'interprétation consécutive", *Les Études françaises aujourd'hui – Interactions dans les Sciences du Langage,* Филолошки факултет Универзитета у Београду, 9. и 10. новембра 2018.

БИБЛИОГРАФИЈА ДР БРАНКА РАКИЋА

РАДОВИ ОБЈАВЉЕНИ ПРЕ ИЗБОРА У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА

Чланци у научним часописима и зборницима

1. „Особености акцента и ритма у француском језику". У: НОВАКОВИЋ, Јелена (ур.). *Токови у савременој романистици*. Београд: Филолошки факултет: Друштво за културну сарадњу Србија-Француска, 2008, стр. 251-268.
2. „Фокализацијски акценат у француском језику", *Анали Филолошког факултета* (Београд), Год. 23, Бр. 2 (2011), стр. 207-228.
3. „Акценат групе у француском језику", *Филолошки преглед* (Београд), Год. 39, Бр. 1 (2012), стр. 189-199.
4. „Прозодија просте изјавне реченице у француском језику", *Наслеђе* (Крагујевац), Год. 10, Бр. 25 (2013), стр. 117-135.
5. „Enseigner la prosodie française aux étudiants serbophones", *Француске студије данас. Традиција и модерност.* Ниш: Филозофски факултет, 2016, стр. 481-492.

Преводи

1. КОМПАЊОН, Антоан. *Демон теорије*, (Библиотека Светови). [1. изд.]. Нови Сад: Светови, 2001, стр. 116-211 и 289-342. [COBISS.SR-ID 22759695]
2. ШЕФЕР, Жан-Мари. *Зашто фикција?*, (Библиотека Светови). [1. изд.]. Нови Сад: Светови, 2001, стр. 61-137. ИСБН 86-7047-386-4. [COBISS.SR-ID 174261767]

3. ЛЕВИ, Пјер. *Кибердемократија*. Златна греда, фебр.-март 2002, год. 2, бр. 4/5, стр. 40-42. [COBISS.SR-ID 209384455]
4. БУРДИЈЕ, Пјер. *Делегирање и политички фетишизам*. Златна греда, мај-јун 2002, год. 2, бр. 7/8, стр. 4-10. [COBISS.SR-ID 209043207]
5. ЛОРИК, Жанет, ЛЕРУ, Жан-Франсоа. *Енглески кроз песму : певам, играм се, разумем, говорим*. Нови Сад: Ризница лепих речи, 2003. 39 стр., илустр. 1 ЦД-РОМ, илустр. ИСБН 86-7354-124-7. [COBISS.SR-ID 188472327]
6. ВЕРНЕР-УЛРИХ, Дорис. *Енглески у џепу : за светске путнике, (Асимил путовање)*. Нови Сад: Ризница лепих речи, 2003. VIII, 134 стр., илустр. ИСБН 86-7354-128-X. [COBISS.SR-ID 189420551]
7. ФУКО, Мишел, ГРО, Фредерик (ур.). *Херменеутика субјекта : предавања на Колеж де Франсу, (1981-1982. године)*, (Библиотека Светови). 1. изд. Нови Сад: Светови, 2003. 320 стр. ИСБН 86-7047-419-0. [COBISS.SR-ID 187282951]
8. ЛОРИК, Жанет, ЛЕРУ, Жан-Франсоа. *Италијански кроз песму : певам, играм се, разумем, говорим*. Нови Сад: Ризница лепих речи, 2003. 39 стр., илустр. 1 ЦД-РОМ, илустр. ИСБН 86-7354-126-3. [COBISS.SR-ID 188473863]
9. СТРИДЕР, Ела. *Италијански у џепу, (Асимил путовања)*. 1. изд. Нови Сад: Ризница лепих речи, 2003. 113 стр., илустр. ИСБН 86-7354-129-8. [COBISS.SR-ID 189557767]
10. СОМ, О'Нил В.. *Шпански у џепу, (Ассимил путовања)*. Нови Сад: Ризница лепих речи, 2003. 148 стр., илустр. ИСБН 86-7354-132-8. [COBISS.SR-ID 190005255]
11. БАЛЏЕР, Ентони. *Енглески без муке, (Метода за сваки дан Асимил)*. Нови Сад: Ризница лепих речи, 2004. 686 стр., илустр. ИСБН 86-7354-133-6. [COBISS.SR-ID 194270471]
12. ГАЛДО, Ђована, МАРКИ, Ена. *Нови италијански без муке, (Метода Асимил)*. Нови Сад: Ризница лепих речи, 2005. XVII, 418 стр., илустр. ИСБН 86-7354-136-0. [COBISS.SR-ID 202932487]
13. АНТОН МАРТИНЕЗ, Франсиско Хавијер. *Нови шпански без муке*, (Метода за сваки дан Асимил). 1. изд. Нови Сад: Ризница лепих речи, 2007. XI, 476 стр, илустр. ИСБН 978-86-7354-147-1. [COBISS.SR-ID 220608775]
14. Каталог 52. Стеријиног позорја, Нови Сад, 26. мај – 4. јун 2007, *Певајте и будите радосни*, 4 стр., ИСБН 978-86-85145-13-1. [COBISS.SR-ID 222259719]
15. КАПЛАН, Мишел. *Византија*, (Полис). Београд: Клио, 2008. 346 стр., [32] стр. с таблама, илустр. ИСБН 978-86-7102-319-1. [COBISS.SR-ID 151546892]
16. ЛОРИК, Жанет, ЛЕРУ, Жан-Франсоа. *Енглески кроз песму: певам, играм се, разумем, говорим: [од 3 до 6 година]*, (Асимил младост). 3. изд. Нови Сад: Ризница лепих речи, 2009. 39 стр., илустр. у бојама, ноте. ИСБН 978-86-7354-221-8. [COBISS.SR-ID 237777415]
17. ГАРДЕН, Нанон (аутор, илустратор), ОЛОРЕНШОУ, Робер, Гарден, Жан, КЛАЈН, Оливје. *Мали Ларусов речник симбола. Београд: Лагуна, 2011. 695 стр., илустр*. ISBN 978-86-521-0636-3. [COBISS.SR-ID 180624396] .
18. МЕМИ, Албер. *Портрет колонизатора и портрет колонизованог*, (Културе у сусрету, књ. 1). Вишеград: Андрићев институт, 2015. 163 стр. ISBN 978-99976-606-8-8. [COBISS.SR-ID 5376280]

РАДОВИ ОБЈАВЉЕНИ ПОСЛЕ ИЗБОРА У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА, 17. 6. 2017.

Научни радови

1. „De l'importance de la phase préparatoire dans l'enseignement de l'interprétation consécutive", *Les études françaises aujourd'hui* (2018). [Elektronski izvor]. Interactions dans les Sciences du Langage. Interactions disciplinaires dans les Études littéraires. Direction de Veran Stanojević, Milica Vinaver-Ković. – Belgrade : Faculté de Philologie de l'Université = Beograd : Filološki fakultet Univerziteta, 2019, str. 119–130. ISBN 978-86-6153-608-3.
2. „Prozodijski međujezik: istraživanje na korpusu francuskih i srpskih prostih izjavnih rečenica", *Анали Филолошког факултета* (Београд), ISSN 0522-8468, Год. 32, Бр. 1 (2020), str. 259–282.
3. „Стратегије у савременој фонетској корекцији француског језика: могућности примене у раду са србофоним студентима", *Philologia Mediana* (Ниш), ISSN 1821-3332, Бр. 12 (2020), стр. 651–671.
4. „Вежбе изговора француског самогласника [у] у савременим методама за учење француског језика до нивоа А2: могућности примене у настави са србофоним субјектима", *Анали Филолошког факултета* (Београд), ISSN 0522-8468, e-ISSN 2787-1037, Год. 33, бр. 1 (2021), стр. 159–176.

Преводи:

1. ХУМБОЛТ, ВИЛХЕЛМ фон. Писмо господину Абелу Ремиза о природи граматичких облика уопште и о духу кинеског језика посебно. *Алманах Института Конфуције у Београду*, ISSN 2217-2181, 2017, св. 15–16, стр. 191–235 [COBISS.SR-ID530125204]
2. GAVRILOVIĆ, Miroslav. *Le Grand Panta*. Novi Sad: Club de football en salle "Vojvodina", 2020, 227 стр. ISBN 978-86-80958-05-7. [COBISS.SR-ID 18692361]

КАТЕГОРИЗАЦИЈА НАУЧНИХ РАДОВА ДР БРАНКА РАКИЋА ОБЈАВЉЕНИХ ПОСЛЕ ИЗБОРА У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА (17. ЈУН 2017. ГОДИНЕ)

РАДОВИ ИЗ КАТЕГОРИЈЕ М51

Врхунски часопис националног значаја са листе Министарства просвете, науке и технолошког развоја

„Prozodijski međujezik: istraživanje na korpusu francuskih i srpskih prostih izjavnih rečenica", *Анали Филолошког факултета* (Београд), ISSN 0522-8468, Год. 32, Бр. 1 (2020), str. 259–282.

„Стратегије у савременој фонетској корекцији француског језика: могућности примене у раду са србофоним студентима“, *Philologia Mediana* (Ниш), ISSN 1821-3332, Бр. 12 (2020), стр. 651–671.

„Вежбе изговора француског самогласника [y] у савременим методама за учење француског језика до нивоа А2: могућности примене у настави са србофоним субјектима“, *Анали Филолошког факултета* (Београд), ISSN 0522-8468, e-ISSN 2787-1037, Год. 33, бр. 1 (2021), стр. 159–176.

Укупно: 3

РАДОВИ ИЗ КАТЕГОРИЈЕ М33
Саопштење са међународног научног скупа штампано у целини

„De l’importance de la phase préparatoire dans l’enseignement de l’interprétation consécutive“, *Les études françaises aujourd'hui* (2018). [Elektronski izvor]. Interactions dans les Sciences du Langage. Interactions disciplinaires dans les Études littéraires. Direction de Veran Stanojević, Milica Vinaver-Ković. – Belgrade : Faculté de Philologie de l’Université = Beograd : Filološki fakultet Univerziteta, 2019, str. 119–130. ISBN 978-86-6153-608-3.

Укупно: 1

МИШЉЕЊЕ О НАУЧНОМ РАДУ ДР БРАНКА РАКИЋА

У раду др Бранка Ракића могу се препознати две оријентације. Једна се односи на експериментално истраживање из домена фонетике, нарочито прозодије француског језика, тј. његових акценатских, ритмичких и интонативних карактеристика, и огледа се у примени резултата сопствених акустичких контрастивних истраживања француског и српског фонолошког система у елаборирању посебних корективних фонодидактичких и интонодидактичких стратегија за рад са србофоним студентима. Кандидат тиме настоји да унапреди прилично запостављене технике рада на фонологији француског језика у институционалној настави и да им да пуни значај с обзиром на чињеницу да фонолошка компетенција представља значајну компоненту комуникативне компетенције. Друга оријентација огледа се у научноистраживачком раду у домену традуктологије и у развијању дидактичких стратегија на пољу усменог и писаног превођења.

Прва оријентација у научноистраживачком раду др Бранка Ракића може се препознати у чланку ***Prozodijski međujezik: istraživanje na korpusu francuskih i srpskih prostih izjavnih rečenica*** (*Анали Филолошког факултета*, 2020) у ком кандидат говори о акценту и о карактеристикама ритмичког уређења француског, односно српског језика, као и о прозодији француске и српске просте изјавне реченице, а с тим у вези и о феномену преношења прозодијских карактеристика матерњег (српског) у прозодијски кôд страног језика (француски). Пресликавање акценатских и ритмичких особености српског у француски језик, у досадашњим контрастивним истраживањима на пољу прозодије ова два језика, познато је под називом међујезичка пермеабилност. Ову појаву аутор настоји да прикаже и објасни у светлу експерименталног истраживања које је извршио у рачунарском

софтверу за анализу говора ПРААТ на мањем корпусу француских и српских простих изјавних реченица које чита србофони студент прве године студија француског језика и књижевности. Корпус реченица, графикони њихових мелодијских кривуља и остали резултати експерименталних мерења које аутор анализира преузети су из ширег корпуса изјавних, упитних и узвичних реченица који је обрадио у докторској дисертацији *Ритам и интонација у француском језику. Предлог модела за кориговање грешака на пољу прозодије француског језика код србофоних студената* (2014). Др Бранко Ракић у интерпретацији француских исказа које изговора србофони студент јасно препознаје раније закључке наших аутора: а) о пробијању мелодијских карактеристика српског акценатског система (прва пермеабилност) углавном на првим слоговима речи у француским исказима, што је потпуно страно француском акценатском систему, а што је најчешћа ситуација у српском; ово пробијање аутор је недвосмислено констатовао, најпре, опсервацијом и компарацијом облика и врхова кривуље на одређеним српским речима и њиховим француским еквивалентима, а затим и прецизним мерењима трајања слогова на којима је претпоставио да је дошло до акценатског пробијања; б) о преношењу у француски исказ српске ритмичке организације (друга пермеабилност) која је подређена смењивању акценатских целина и сталном смењивању наглашених и ненаглашених слогова, што резултира константним узлазно-силазним ритмичким покретом; и ову констатацију аутор је поткрепио мерењем трајања слогова који би, сходно правилима француске ритмичке организације, требало да буду наглашени и најдужи, тј. мерењем последњих слогова у целинама које у француским исказима у интерпретацији изворног говорника чине ритмичке групе, а који у интерпретацији србофоних студената трају приближно колико и сви остали слогови. На основу анализе резултата мерења, аутор констатује да србофони говорник потпуно занемарује организацију француског исказа у ритмичке групе које одговарају смисаоним целинама, а које на свом последњем слогу носе акценат групе који се очитује заобљеним, готово заравњеним врховима кривуље који указују на дуже трајање наглашеног слога. Кандидат је констатовао и да се француски искази у изговору србофоног студента углавном одликују неповезаношћу између целина које би требало да оформе француске ритмичке групе, затим да на неким местима, противно свим правилима, студенти праве јасну паузу између ритмичких група, као и да, најчешће, занемарују феномене вокалског и консонантског уланчавања који у случају изворног говорника још више појачавају кохезију између ритмичких група које чине исказ. Ово истраживање др Бранка Ракића има двоструки циљ: да употпуни досадашња сазнања и резултате везане за изучавање интонације простих изјавних реченица у два језика која припадају истој породици, али различитим групама (романској и словенској), и да пружи смернице наставницима француског језика у раду са србофоним субјектима током обраде и усвајања акценатских и интонативних особености француског језика.

У чланку ***Стратегије у савременој фонетској корекцији француског језика: могућности примене у раду са србофоним студентима*** (*Philologia Mediana,* 2020), кандидат говори о доминантним савременим поступцима и стратегијама које се користе у фонетској корекцији француског као страног језика, за које констатује да су засновани на принципима који се и примењују у настави било ког страног језика. Аутор прво указује на разлоге сасвим неоправданог занемаривања развијања фонолошке компетенције у настави француског језика, од седамдесетих па све до средине деведесетих година прошлог века. Затим износи синтезу ставова и корективних приступа најзначајнијих француских истраживача у овом домену (Guimbretière, 1994; Champagne-Muzar, Bourdages, 1998; Léon,

2003; Lauret, 2007) који су се изборили за потпуну рехабилитацију фонетске корекције, како артикулаторне тако и прозодијске. Наведени аутори констатовали су да на прелазу из 20. у 21. век, у дидактици страних језика уопште, па тако и у дидактици фонолошке компетенције, влада начело еклектизма, то јест комбиновања доказано делотворних корективних фонетских стратегија и приступа преузетих из различитих метода (директне, аудио-орална, структурално-глобалне аудио-визуелне, комуникативног приступа). Ове закључке др Бранко Ракић илуструје примерима вежбања из савремених уџбеника за учење француског језика и вануџбеничке литературе (*Forum 1, Champion 1, Phonétique progressive du français avec 600 exercices, Exercices systématiques de prononciation française, Enseigner la prononciation du français*). У комбиновању различитих типова вежбања, према реалним корективним потребама које се јављају код групе, дела групе или појединаца који имају потешкоћа у овладавању изговорном или интонативном компетенцијом француског језика, аутор види смернице за развијање корективних стратегија, настојећи уједно да укаже на њихове предности и мане у раду са србофоним студентима.

Израда фонодидактичких стратегија које се могу примењивати у универзитетској пракси, у раду са студентима француског језика, тема је рада ***Вежбе изговора француског самогласника [y] у савременим методама за учење француског језика до нивоа А2: могућности примене у настави са србофоним студентима*** (*Анали Филолошког факултета*, 2021). У овом чланку, аутор прво говори о француском самогласнику [y], чија продукција говорницима српског језика представља значајан проблем, и његовим изговорним карактеристикама из перспективе артикулаторне фонетике. Затим укратко подсећа на истраживања и закључке до којих су дошли наши аутори (Гудурић, 1997, 2004, 2009; Шотра, 2006) у вези са тим како србофони субјекти перципирају, односно продукују француски самогласник [y]. После овог увода, кандидат истражује број вежбања за корекцију изговора самогласника [y] у три савремена француска уџбеника до нивоа А2 (*Nickel 1, Tendances A1/A2* и *Édito A1/A2),* типове вежби и постојање објашњења о артикулацији овог гласа, односно упутстава и вежби за његову коректну продукцију, намењених говорницима словенских језика, па самим тим и српског. Аутор долази до закључка о недостацима анализираних уџбеника: за увежбавање правилног изговора француског самогласника [y] предвиђено је једно вежбање, евентуално два (изузимајући донекле уџбеник *Édito A1*), што није довољно да коректним изговором овог гласа овладају ученици који га немају у фонолошком систему матерњег језика; није објашњен, нити визуелно приказан положај делова говорног апарата приликом артикулације француских гласова [y], [u] и [i], што би могло да буде од значајне помоћи ученицима, нити су изнети предлози у вези са начином рада са ученицима који глас [y] погрешно продукују као [u] или као [i]; не постоје појашњења корисна наставницима у раду са говорницима српског језика. У завршном делу рада, кандидат износи предлоге могућих вежби за кориговање погрешног изговора француског самогласника [y] у раду са србофоним субјектима, осмишљених према савременим начелима фонодидактике француског језика и сопственом искуству у настави фонетике француског језика.

Друга оријентација у научноистраживачком раду др Бранка Ракића препознатљива је у чланку ***De l'importance de la phase préparatoire dans l'enseignement de l'interprétation consécutive*** (2019), чија је тема настава консекутивног превођења, односно припремна фаза рада која се састоји од анализирања текстова и говора ради разврставања информација по важности и препознавања сегмената који носе смисао поруке која се мора пренети. Аутор указује на разлоге због којих ову фазу сматра једном од најзначајнијих у наставном процесу

стицања техника којима преводилац мора да овлада да би увек био на висини задатка. За теоријско полазиште кандидат узима један од најшире прихваћених савремених теоријских приступа настави превођења - интерпретативну теорију превођења, којој су седамдесетих и осамдесетих година 20. века темеље поставиле Даница Селесковић (Seleskovitch, 2002, 2014) и Маријана Ледерер (Lederer, 2006, 2016). У завршном делу рада, на основу принципа интерпретативне теорије превођења, преводилачких искустава самих зачетница ове теорије, као и сопствених искустава преводиоца и професора превођења, аутор, кроз примере вежбања анализирања текстова и говора, настоји да укаже на неке од модела рада који би могли да послуже као полазна тачка у настави усменог превођења.

Мишљење о испуњености услова за избор у звање доцента

Др Бранко Ракић, доцент на Катедри за романистику Филолошког факултета Универзитета у Београду, има богато, седамнаестогодишње искуство у педагошком раду са студентима. Тај рад је оцењен готово највећом могућом оценом (4,90) у студентским анкетама током претходног изборног периода. Кандидат стручно и предано ради са студентима како основних тако и мастер студија.

Од првог избора у звање доцента, др Бранко Ракић је објавио научне радове потребне да би испунио обавезне услове за (нови) избор у звање доцента. То су три рада објављена у врхунском часопису националног значаја (М51) и један рад саопштен на међународном научном скупу штампан у целини (М33). У сваком од одвих радова кандидат је показао упућеност у материју којом се бави и развијену оспособљеност за истраживачки рад.

Др Бранко Ракић испунио је и изборне услове за избор у звање доцента – био је председник једне комисије за избор наставника и председник или члан три комисије за израду завршних радова на академским мастер студијама. Такође, од 11. до 15. септембра 2017. године, учествовао је у семинару за професоре усменог превођења *Formation de formateurs*, одржаном у Бриселу у организацији Управе за усмено превођење Европске комисије.

ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Увидом у комплетну документацију, Комисија констатује да др Бранко Ракић, доцент на Филолошком факултету Универзитета у Београду, у потпуности испуњава све услове за избор у звање доцента за наставно-научну област Романистика (предмет Француски језик), а који су предвиђени Законом о високом образовању, Статутом Универзитета у Београду, Правилником о минималним условима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду, Правилником о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду, Статутом Филолошког факултета Универзитета у Београду. Кандидат веома савесно испуњава све наставне обавезе, на часовима је показао квалитете доброг наставника, као што су комуникативност, упућеност у стручну и научну проблематику, способност вођења студената у откривању нових знања и стицању вештина, а у катедарским и факултетским пословима академску колегијалност. Његов научни рад, који се одликује добро изведеном аргументацијом и јасним стилом, од великог је значаја за развој научне мисли у домену фонетике француског језика, традуктологије, фонодидактике и дидактике превођења. Стога, Комисија

једногласно предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да др Бранка Ракића изабере у звање доцента за наставно-научну област Романистика (предмет Француски језик).

Београд, 11. 1. 2022.

Комисија:

_____

Др Јелена Брајовић, доцент
Филолошког факултета Универзитета у Београду

_____

Др Веран Станојевић, редовни професор
Филолошког факултета Универзитета у Београду

_____

Др Снежана Гудурић, редовни професор
Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду